

Рябцева Н. К. Асимметрия межкультурной коммуникации и проблемы аутентичности // Н. К. Рябцева // Научный диалог. — 2020. — № 4. — С. 130—150. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-130-150.

Riabtseva, N. K. (2020). Cross-Cultural Communication: Its Asymmetry and Authenticity. *Nauchnyi dialog*, 4: 130-150. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-130-150. (In Russ.).



УДК 81'255.4+811.161.1'276.6+811.111'276.6+001.4

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-4-130-150

АСИММЕТРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПРОБЛЕМЫ АУТЕНТИЧНОСТИ

© **Рябцева Надежда Константиновна (2020)**, orcid.org/0000-0002-2042-4615, ResearcherID S-7138-2016, Scopus Author ID 55218430500, SPIN 8966-9640, доктор филологических наук, заведующая сектором прикладного языкознания, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук (Москва, Россия), nadia_riabceva@mail.ru.

Рассматриваются проблемы асимметрии межкультурной коммуникации, связанные с переводом научных публикаций и их названий с иностранного, преимущественно с русского языка, на английский. Выявляется ряд характерных отличий аутентичного названия научной публикации на английском языке от ее названия на русском языке. Показаны типичные качественные несоответствия между аутентичным названием на английском языке и его дословным переводом с русского языка на английский, в процессе которого наблюдается ярко выраженная межъязыковая интерференция. Комментируются ее причины и способы устранения, а также различия в научной речи на русском и английском языке, вытекающие из неконгруэнтности в устройстве данных языков и предопределенные им культурно обусловленные коммуникативные доминанты во взаимодействии между автором текста и его адресатом в русском и английском языках. В качестве материала для проведенного контрастивного исследования послужил специально созданный представительный корпус названий научных публикаций по лингвистике на русском языке, их переводов на английский язык, а также аутентичных названий научных публикаций на английском языке, изданных в ряде международных англоязычных лингвистических журналов, индексируемых в «Скопус», общим объемом 7800 названий (2018—2020 г.).

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; контрастивный анализ; асимметрия; аутентичность; научная речь на русском и английском языке; дословный перевод; межъязыковая интерференция.

1. Асимметрия межкультурной коммуникации и межъязыковая интерференция

Проблемы асимметрии межкультурной коммуникации обсуждаются в настоящее время чрезвычайно интенсивно [Banejee et al., 2009; Jarvis et al., 2008; Rings et al., 2020; Tetreault et al., 2008], особенно в рамках вопросов формирования и использования английского языка в качестве так

называемого мирового «*lingua franca*» в науке («English has become the modern *lingua franca* in a world that is economically, scientifically and culturally largely dominated by Anglo-American countries» [Hanes, 2014, p. 127]). В результате оказывается, что ученые всего мира, независимо от национальности, должны не только освоить английский язык и читать на нем научную литературу по специальности, но и издавать на нем свои научные исследования («Any scientist must therefore master English—at least to some extent—to obtain international recognition and to access relevant publications» (Ibid)), поскольку язык науки превратился в «научный язык на английском языке» («“the language of science” has now become “scientific English”» [Hanes, 2014, p. 128]). Это создает большие и разнообразные проблемы во всем остальном, «не-англоязычном» научном мире, в первую очередь в связи с существующей асимметрией между языками и культурами [Kushner, 2003; Meneghini et al., 2007].

Наиболее активно проблема асимметрии межкультурной коммуникации проявляется в виде межязыковой интерференции между родным и английским языком, значительно снижающей качество публикуемых в национальных международных журналах на английском языке материалов [Hanes, 2014; Rings et al., 2020], тем более что современный английский научный язык имеет целый комплекс весьма специфических индивидуальных характеристик («Today’s scientific English bears little resemblance to the literary form, and has developed its own rules, style, virtues and habits» [Burnett, 1999, p. 193]).

Таким образом, в настоящее время во всем мире велением времени становится публикация результатов научных исследований на английском языке и в англоязычных изданиях. Кроме того, в российских научных изданиях — в журналах, материалах научных конференций, в научных сборниках и др. требуют перевода названия статьи и аннотации к ней на английский язык. Как показывает практический опыт, не все авторы и переводчики полностью справляются с данной задачей, особенно если речь идет о новых и тонких научных нюансах. Более того, часто статьи и их названия оказываются настолько «близко к тексту» переведены, что возникают сомнения относительно их аутентичности. Особо важная роль названий научных публикаций в различных информационных и наукометрических базах, а также в международных системах индексирования [Bavdekar, 2016; Kumar, 2013; Nair et al., 2016; Yitzhaki, 2002] свидетельствует о необходимости их аутентичной передачи на английский язык.

В научной литературе на английском языке существует множество рекомендаций, учебных пособий, курсов и т. п., в том числе размещенных

онлайн, по изучению английского языка вообще и предмету «научная речь на английском языке» — в частности. Важным компонентом последнего направления выступают рекомендации относительно того, как следует озаглавить научную статью. Кратко они сводятся к следующему. «Сформулируйте основную идею вашего исследования (Identify the one unique message you want to convey in your paper) и трансформируйте ее в название. Используйте наиболее точные и простые понятия (Use bold and direct language). Поставьте себя на место читателя (Think like a reader) и представьте, будет ли ему ясно из названия, о чем конкретно идет речь в вашей статье. В названии важно избегать малоинформативной и узкоспециальной лексики, особенно малоинформативных и потому избыточных зачинов (Omit nonspecific openings such as) типа *Report on, A Study of, Results of, An Experimental Investigation of, etc.* Например, неудачное название «*Report on a case of specific developmental delay in an autistic child*» можно сократить до более компактного «*Specific Developmental Delay in Autism: A case report*» [AEPT; RPW; WTA; Рябцева, 2019б].

Самой большой проблемой перевода названий научных публикаций и аннотаций к ним с русского языка на английский выступает дословный перевод: основная тенденция здесь сводится к практике создания названия на английском языке, как можно более близкого к исходному названию, то есть почти дословное воспроизведение структуры и лексического наполнения исходной модели. В результате получается конструкция, не соответствующая принципам оформления, организации и «лексикализации» названия научных публикаций на английском языке, но отражающая межязыковую интерференцию — перенесение особенностей одного языка в перевод с него на другой язык [Riabtseva, 1988] и далекая от аутентичного варианта.

2. Материал, принципы и цели исследования

В качестве материала исследования в данной статье послужил специально созданный представительный корпус названий научных публикаций на русском языке, их переводов на английский язык [2018—2020], а также аутентичных названий научных статей на английском языке, опубликованных в ряде международных англоязычных журналов, индексируемых в «Скопус», общим объемом 7800 названий (см. «Сокращения и источники»). Основной целью проводимых межкультурных исследований в целом выступает определение качественных различий в научной речи на русском и на английском языках и установление принципов аутентичного перевода научных публикаций с русского языка на английский вообще и их названий — в част-

ности. Как показывают проведенные корпусные исследования, в основе которых лежит сравнение переводов названий научных публикаций с русского языка на английский, изданных в отечественных периодических изданиях, с оригинальными, аутентичными названиями научных публикаций на английском языке, в целом можно выделить более двадцати таких различий (подробнее см. [Рябцева, 2018; Рябцева, 2019] и др.), десять из них, наиболее частотных, характерных и показательных, разбираются ниже. Они позволяют продемонстрировать лингвоспецифические особенности названий научных публикаций на русском языке, по которым они противопоставляются аутентичным названиям на английском языке. Главной и явной причиной их расхождений выступают различия в грамматической организации данных языков. Наравне и в связи с этим между данными языками существуют и важные культурологические когнитивно-коммуникативные различия, которые частично обсуждались в предыдущих публикациях. Они свидетельствуют о принципиальных расхождениях в когнитивно-коммуникативных установках и доминантах в научной речи на русском и на английском языке вообще и в названиях научных публикаций на этих языках — в частности и в особенности. К их проявлению относятся различия в структуре названий, в их составе, инициации, организации, лексическом наполнении, семантико-синтаксических средствах выражения общенаучных и терминологических понятий, в степени семантической компрессии и во введении в перевод названия с русского языка на английский язык различных «плеонастических» для научной речи на английском языке лексических и грамматических элементов.

Иными словами, в процессе межкультурной коммуникации, в частности, перевода научных публикаций с русского языка на английский, их названий и аннотаций к ним, основным способом передачи в настоящее время выступает дословный перевод, главными свойствами которого являются перенесение особенностей научной речи на русском языке в научный текст на английском языке и проявление их ярко выраженной интерференции. В результате перевод на английский язык не отвечает принципам аутентичности, которые имеют ярко выраженный лингвоспецифический характер.

3. Переводные и аутентичные англоязычные названия научных публикаций: 10 основных различий

В процессе контрастного анализа эмпирического материала были установлены следующие основные «несоответствия» между лингвистическими свойствами названий научных публикаций на русском и на английском языках.

1) Структура типичного названия научной публикации в русском и в английском языках принципиально отличаются. В русском языке — это исходно и преимущественно — единая развернутая «экстенсивная» синтаксическая конструкция с большим количеством подчинительных компонентов, преимущественно в родительном падеже, которая при (дословном) переводе дает, в частности, стилистически маркированный повтор предлога *of*, например: «Формирование жанровой компетенции бакалавров строительного профиля (на примере жанра отчета о производственной практике)» — «Forming genre competence *of* students *of* the Bachelor *of* Construction program (in the context *of* teaching writing an internship report)» [Конгресс РЯЗ—2019]. В английском языке — это, напротив, «интенсивная», «компрессированная» двусоставная структура, включающая главный и дополнительный компоненты, соединенные союзом, предлогом или двоеточием, например: Hanks P. «Similes and Sets: the English Preposition like» (Languages and Linguistics: Festschrift for Professor Fr. Šermák. Prague, 2005). Из сказанного следует, что при переводе названий с единой развернутой структурой с русского языка на английский необходим ряд преобразований, в частности, разбиение основной части названия на две составляющие.

2) Состав типичного названия научной публикации в русском и в английском языках принципиально отличаются. Для названий на русском языке характерно включение дополнительных сведений в скобках. Это распространенные и ярко выраженные лингвоспецифичные конструкции, конкретизирующие эмпирический объект (материал, методы и т. п.) исследования: «*X* (на материале восточных языков) / (на примере возвратных конструкций) / (на основе корпусных данных) / (по данным корпуса текстов)» и т. п. Чаще всего такие конструкции переводятся на английский язык дословно, например: «Реализация стратегии внушения в политическом дискурсе (на материале выступлений президента США Дональда Трампа после инаугурации)» — «The implementation of suggestion strategy in the political discourse (*based on* Donald Trump's speeches)» [Конф. Курск—2018]. В аутентичных названиях статей такие уточняющие конструкции в скобках не используются (подробнее см. [Рябцева, 2019a]).

Так, журнал [ВКЛ—2019], № 4 включает 16 статей, две из которых содержат в названии дополнительные сведения в скобках, например: «Категориальная природа и языковой статус синтаксической деривации (на материале русского глагола)». Ср. данный там же перевод: «Categorical nature and language status of syntactic derivation (*based on* the Russian verb material). Напротив, в названиях статей в журнале [JL, 2019], № 3, 4 ни одна

из двенадцати статей (в общей сложности) не содержит выражений в скобках. Это связано с тем, что в английском языке подобного рода дополнения обычно даются в самом названии и часто — после двоеточия. Наиболее близкой конструкцией к соответствующей русской в английском языке выступает следующая: Fillmore Ch. J., P. Kay, M. C. O'Connor. «Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: *The case of “let alone”*» (Language, № 64.3, 1988, p. 501). Из сказанного следует, что при переводе названий с дополнительными сведениями в скобках с русского языка на английский предпочтительно включать их в название без использования скобок, ср. аутентичное: «Speech-gesture constructions in cognitive grammar: *The case of beats and points*» [CL, 2018, v. 29, Issue 3].

3) Типичный зачин названия научной публикации в русском и в английском языках принципиально отличаются. Для зачина в названиях научных публикаций на русском языке чрезвычайно характерно включение общенаучных отвлеченных существительных типа *проблемы, вопросы, способы, методы, принципы, процессы, возможности* и т. п.: «*О способах* наивного толкования значения имен существительных русского языка», «*К проблеме* манипулятивного воздействия в рекламе: критерии верификации» [КИЯ—37], «*Возможности изучения процесса* перевода специального текста на неродной язык студентами лингвистами с помощью протоколов мышления вслух» [КИЯ—35]; «*Метод* когнитивного моделирования в обучении словарному составу английского языка делового общения» [КИЯ—34], «*К вопросу о факторах* стресса в профессиональной деятельности письменного переводчика» [Конф. Челябинск—2018] и т. п. Чаще всего подобные конструкции передаются на английский язык дословно: «*On methods* of naive interpretation of Russian nouns», «*On the problem* of manipulative influence in advertising: verification criteria», «*The possibilities of studying the process* of technical text translation into a foreign language by non-linguistic students using think-aloud protocols», «*The method* of cognitive modelling in Business English vocabulary acquisition», «*On question* of stress factors in the professional activities of a translator» и т. д.

Поиск конструкции *On methods of*, использованной в приведенном выше переводе названия (и аналогичных ей и выделенных курсивом), в корпусе [BAWE] дал следующие результаты: существительное *methods* (и все аналогичные ему конструкции) в начале аутентичных названий научных публикаций на английском языке не используются, единственная выданная конструкция названия с существительным *methods* выглядит следующим образом: «Research Methods module, DCS» [BAWE_On_methods_of]. Согласно корпусным данным [Рябцева, 2018б], отвлеченным

существительным в зачине названий научных публикаций на русском языке в английском языке соответствуют равно распространенные в нем «инговые» формы, например: «*Pointing and placing: Nominal grounding in Argentine Sign Language*» [CL, 2019, v. 30, Issue 1], «*The multimodal marking of aspect: The case of five periphrastic auxiliary constructions in North American English*» [CL, 2018, v. 29, Issue 4]. (Ср. ироничное — о рейтинговых журналах: “Does *ranking* rhyme with *banking*?”). Из сказанного следует, что при переводе названий на русском языке с абстрактными существительными в зачине на английский язык начальные малоинформативные конструкции могут быть редуцированы до более содержательных, в частности, «инговых» конструкций. Так, плеонастический с точки зрения научной речи на английском языке зачин названия «*The possibilities of studying the process of technical text translation*» может быть свернут до компактного и более информативного «*Studying technical translation*».

4) В типичных аутентичных названиях на английском языке отсутствуют характерные для названий на русском языке «вспомогательные», малоинформативные и потому плеонастические конструкции и обороты «соединительного», «интерпретирующего» характера. Так, для названий научных публикаций на русском языке чрезвычайно характерна (и даже естественна) следующая модель: «*X с позиции / с точки зрения / в свете / в зеркале / в контексте / в рамках / в аспекте / через призму У*» и т. п.; «*X как фактор / как способ / как средство / как основа / как предмет / как ключ к У*» и т. п., см. типичные: «Фразовые глаголы с позиции грамматики конструкций в современном английском языке», «Концептуальная доминанта как ключ к пониманию концептуальных преобразований в художественных произведениях», «Распад класса сильных глаголов в зеркале когнитивной социолингвистики» [КИЯ—35] и др. Подобные естественные и характерные для названий на русском языке названия, переведенные дословно на английский язык, содержат плеонастические с точки зрения английского языка выражения и конструкции вида *by means of, as (a) means of/ for, as a base of, as a key to, as a subject of, as viewed by, from the point of view of, from the viewpoint of, through the prism of, in the sphere of, in the light of, within the framework of* и др., ср. «Художественно-эстетическое развитие студентов средствами иностранного языка» — «*Students’ aesthetic development by means of foreign language learning*» [Конф. Челябинск—2018], «“The Guardian” и футуризм: медиадискурс как средство формирования футуристической картины мира» — «“The Guardian” and futurism. Media discourse as a means for futuristic world view» [КИЯ—35], которые не используются в аутентичных названиях на англий-

ском языке (подробнее см. [Рябцева, 2019а]). См. удачные модели перевода, характерные для аутентичных названий на английском языке: «Анализ и интерпретация аутентичных мультимедийных материалов в контексте учебного курса “иностранный язык”» — «Authentic multi-media analysis and interpretation in the ELT classroom» [Конф. Челябинск—2018]; «Эмоциональное обучение как фактор активизации познавательной деятельности» — «Emotional teaching as cognitive activity reinforcement» [КИЯ—37]; «Межъязыковое посредничество через призму арктических конвоев: когнитивный аспект» — «Cross-language communication via the Arctic convoys: cognitive aspect», «О фреймовом методе в контексте изучения смысловых пространств» — «Frame-method in analyzing mental spaces» [КИЯ—35].

Таким образом, видно, что при переводе названия научной публикации с русского языка на английский важно оставлять наиболее информативную и содержательную лексику, особенно терминологическую, а все малоинформативные слова и выражения заменять на союзы и предлоги. Почти единственным, самым распространенным и типичным указателем на «аспект» (материал, способы, методы, подходы, средства, «основы», «факторы», «контекст» и т. п.) исследования в английском языке выступает существительное *perspective* [Рябцева, 2019а], ср. показательные аутентичные названия: «Discourse and pragmatic markers in spoken and signed languages: functional and applied *perspectives*» [J Pragmatics, 2020, v. 155], «Similitative and Equative Constructions: A Cross-linguistic *Perspective*» [JBs—2017]; «Discourse, Grammar and Ideology: Functional and Cognitive *Perspectives*» (London 2014).

5) В типичных аутентичных названиях научных публикаций на английском языке одной из наиболее часто используемых конструкций являются характерные для него семантико-синтаксические средства «свертывания» информации — номинативные конструкции, отсутствующие в грамматике русского языка (и других языков).

Номинативные конструкции (сокращенно НК) вида «существительное + существительное» (Noun + Noun) являются одним из наиболее показательных, эффективных и уникальных именно для английского семантического синтаксиса конструкционных средств, обладающих целым рядом положительных свойств: это компактность формы, компрессия содержания, смысловая емкость и т. д. («Noun groups are foundational to scientific English» [Halliday, 2004, p. 162]). Так, среди наиболее характерных для научной речи на английском языке черт выдающийся специалист в данной области М. Халлидей, помимо особой «лексической плотности» научного текста на английском языке и ведущей роли в нем номинативных конструк-

ций, особо отмечает в нем такое (соответствующее «контекстуальным» НК) явление, как «грамматическая метафора» («grammatical metaphor») [Halliday, 2004, p. 162], которая представляет собой особую, «контекстно-обусловленную» форму НК. Это синтактико-семантическая конструкция, которая часто носит терминологический характер или предполагает номинализацию предшествующего контекста в виде компактной и семантически насыщенной номинативной конструкции. («This category of semantic construction nominalizes previously-described processes, forming lexically dense blocks that are, in more accessible terms, ‘verbs-turned-nouns describing other nouns’») [Hanes, 2014, p. 128]. Например, НК «glass crack growth rate» в свернутом виде содержит следующую информацию: «the rate at which a crack in glass will grow». Благодаря такому мощному средству сворачивания информации повышается информативность текста и его «дискурсивная насыщенность» (discursive power), а также и при этом понижается его «доступность»: адресатом такого текста становится специалист (expert reader) [Hanes, 2014, p. 129]. Более того, в настоящее время наблюдается более активное использование номинативных групп в научном тексте по сравнению с предшествующими периодами [Biber et al., 2016], а благодаря происходящей при этом «компрессии» информации соответственно возрастает ее имплицитность и информационная емкость: «Noun-noun phrases make the expression of logical relation among elements implicit rather than explicit in academic writing» [Biber et al, 2010, p. 12]; «Nominalizations... make the writing compact by reducing redundancy» [Wua et al., 2000, p. 3].

«Обратной стороной» данной ситуации выступает необходимость использования номинативных конструкций в научных текстах, переведенных на английский язык с языков, в которых подобных конструкций и средств заведомо нет. («Noun groups are especially problematic for non-native speakers») [Hanes, 2014, p. 135]). Поэтому считается, что использование НК в переводах научных статей на английский язык, их названий и аннотаций к ним требует особых навыков, знаний и экспертного уровня подготовки, которые обязательно учитываются при принятии к публикации в международном журнале конкретной научной статьи. Так, специальное корпусное исследование бразильских международных медико-биологических журналов, проведенное с привлечением профессионального переводчика — носителя английского языка, показало, что наиболее частотными и характерными случаями интерференции при переводе с португальского языка на английский язык выступает нарушение сочетаемости (awkward collocation) — 25.5 % случаев, а также неправильные формы номинативных конструкций (nominal group error: subset of awkward collocation) — 15.2 % случаев

[Hanes, 2014, p. 136]. К этому следует добавить, что в переводах научных публикаций с русского языка на английский количество НК значительно меньше, чем в текстах носителей языка.

Так, специально проведенное нами корпусное исследование показало, что в четырех номерах [ВЛК—2019] содержится 63 статьи, в переводах названий которых на английский язык употреблено 30 НК (причем некоторые из них нельзя назвать аутентичными: *language individual, language realization, culture-related character, (based on the Russian verb material)* и др. Тогда как в четырех последних номерах журнала [IJL, 2019] и в шести последних номерах журнала «Cognitive linguistics», содержащих в общей сложности 56 статей, употреблено 57 номинативных конструкций, в первую очередь специального или терминологического свойства, которые чрезвычайно характерны не только для научной речи на английском языке, но и для названий научных публикаций и аннотаций к ним — в особенности, например: *language acquisition, sign language, language shift, discourse features, case study, construction grammar, metaphor construal, dialect area, particle verbs, participle clause, address inversion, event integration, noun phrase structures, noun phrase alternation, verb constructions, concept characteristics, modification patterns, perception verbs, connector usage, usage patterns, dictionary use, research quality* и т. п. Из сказанного следует, что при переводе на английский язык названий на русском языке (и аннотаций к ним) следует активно использовать номинативные конструкции, особенно терминологического характера, см., например, аутентичные названия: «The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe: Results of the European Survey of Dictionary Use and Culture» [IJL, 2019]; «The Visual Citizen in a Digital News Landscape» (Communication theory. Nov. 2019).

б) В типичных аутентичных названиях на английском языке обычно используются характерные для данной области знания новые многокомпонентные общенаучные или терминологические понятия, модели и конструкции которых отсутствуют в русском языке. Чаще всего подобные конструкции имеют вид распространенной дополнительными компонентами номинативной конструкции, которые в целом позволяют придать названию компактный, концентрированный и инновационный характер. Важно, что подобные многокомпонентные конструкции терминологического характера постоянно возникают по мере развития данной области знания и при этом обязательно используются в названиях научных публикаций, например: *online dictionary use, usage-based account, usage-based approach, usage-based construction grammar, corpus-based approach, theory-based model, corpus-based perspective, construction-based*

dialectometry, corpus-based comparison, corpus-driven investigation, computer-mediated communication, adjective adverb interface, speech-gesture constructions, event-result nominals, event similarity judgments, word-formation change, mixed-method inquiry, mobile assisted language learning, word-specific local grammar и др., например: «The Way to Analyse ‘Way’: A Case Study in *Word-Specific Local Grammar*» [IJL, 2019, N 3].

Из сказанного следует, что при переводе названий научных публикаций с русского языка на английский следует использовать употребительные в аутентичных научных текстах на английском языке как устоявшиеся, так и вновь появляющиеся модели номинативных конструкций, отражающие современные и инновационные общенаучные понятия и терминологические выражения и обороты, например: «Local grammars and *discourse acts* in academic writing: A case study of exemplification in *Linguistics research articles*» [JEAP, 2020]; «Evaluating *Second Language Education*», «*Classroom-Based Evaluation in Second Language Education*» [CIC]. См. название книги известного специалиста (в соавторстве): «*Register Variation Online*» (Douglas Biber, Jesse Egbert, Cambridge University Press, Cambridge, UK, 2018).

7) В типичных аутентичных названиях на английском языке отсутствуют характерные для названий на русском языке семантически избыточные с точки зрения английского языка общенаучные понятия дополнительного, «супрасегментного» уровня: система, предмет, процесс, феномен и т. п. Так, в случаях дословного перевода на английский язык названий типа «Комплексный анализ текста в *системе* междисциплинарного языкового образования» — «Comprehensive analysis of the text in *the system of* interdisciplinary language education», «Медиадискурс в *системе* институциональных дискурсов» — «Media discourse in *the system of* institutional discourses», «Обыденный политический дискурс как *предмет* лингвоперсонологии» — «The everyday political discourse as a *subject of* linguistic identity theory», «Учебно-научный текст в *процессе* обучения русскому языку как иностранному» — «Educational-scientific text in *the process of* learning Russian language as foreign», «Феномен «гуаньси» в китайском языке» — «*The phenomenon* «guanxi» in the Chinese language» [Конф. Челябинск—2018] — понятия типа *system, subject, process, phenomenon* и т. п. в общенаучном значении являются плеонастическими, ср. более аутентичный вариант: «The everyday political discourse as a *subject of* linguistic identity theory» vs. «Everyday political discourse *in* linguistic identity theory», см. аутентичные названия: «Doing things with quotes: Introduction», «Beyond conditionality: On the pragmaticalization of interpersonal if-constructions in English conversation» [J Pragmatics, 2020].

8) Использование при (дословном) переводе названия научной публикации с русского языка на английский конструкций, нарушающих лексико-грамматическую сочетаемость в языке перевода или игнорирующих существующие в нем лингвоспецифичные коллокации. Так, в следующем названии научной публикации на русском языке курсивом выделены фрагменты, которые переданы дословно в ее переводе на английский язык: «Коммуникация как особый тип интегративной когнитивной деятельности человека» — «Communication as a special type of integrative cognitive activity of a man» [КИЯ—37]. Получившееся в результате дословного перевода словосочетание *activity of a man* — одна из наиболее типичных ошибок при переводе на английский язык. Она вызвана отсутствием знаний о «лингвокультурных» доминантах — принятых в данном языке устоявшихся обозначений тех или иных явлений или реалий [Болдырев, 2019]. Так, типичные для русского языка словосочетания — *деятельность человека, поведение человека, права человека, язык человека, мозг человека, разум человека, интеллект человека, эмоции человека, перевод, выполненный человеком* и др., имеют в английском языке устойчивые и общепринятые концептуально равноценные и однозначные соответствия: *human activity, human behavior, human rights, human language, human brain, human mind, human intelligence, human emotions, human translation* и др. Причем независимо от того, какими средствами выражен соответствующий смысл в языке оригинала, в английском языке он должен быть передан указанными выше средствами: *человеческое общество* — *human society*, *естественный язык* — *human language*, *естественный интеллект* — *human intelligence* (см., правда, термины *естественный vs. искусственный язык* — *natural vs. artificial language*). Таким образом, приведенный выше вариант перевода названия с русского языка на английский, если удалить из него малоинформативный (с точки зрения английского языка) компонент *a special type of* и правильно передать смысл «деятельность человека», будет преобразован в приемлемое и аутентичное «Communication as an integrative human activity»; см. цитату с выделенным курсивом компонентом: «Human language may be defined as a human-learnable communication system with conventionalized form-meaning pairs capable of expressing the entire communicative needs of a human society» [Hammarstrom, 2016, p. 19].

9) Использование в названии научной публикации на русском языке уточнений, обязательных или допустимых в нем, но стилистически избыточных при дословном переводе на английский язык. Такие плеонастические с точки зрения английского языка уточнения, как *the English language, the Russian language, the Chinese language* и т. д., появля-

ются в результате дословного перевода вполне естественных для русского языка названий публикаций, например: «Развитие качественных значений относительных прилагательных как исторический процесс и актуальная тенденция *русского языка*», «Содержание концепта «патриотизм», объективированное в *русском и китайском языках*», Фонетическая грамматика *русского языка*» [Конгресс РЯз—2019]. См. плеонастическое добавление *(the) language* в соответствующих дословных переводах: «Development of relative adjectives' qualitative meanings as a historical process and current trend *of the Russian language*», «The content of the concept of PATRIOTISM objectified in Russian and Chinese *languages*», «Phonetic grammar *of the Russian language*», cf. in Russian. См. аутентичное: «Prefixes vs Initial Combining Forms in English: A Lexicographic Perspective» [IJL, 2020].

В названиях лингвистических статей на русском языке такой заимствованный термин, как *дискурс*, при его переводе на английский язык может оказаться плеонастическим, поскольку дублируется понятийно смежными с ним терминами, например: «Концептуализация опыта в *дискурсе* научного отчета» — «Conceptualization of experience *in the discourse of the scientific report*», «Когнитивные особенности культурного контекста в *дискурсе* качественной и популярной британской прессы» — «Cognitive features of the cultural context in British quality and popular *press discourse*», «Когнитивно-прагматический анализ прецедентности *газетного дискурса*» — «Cognitive-pragmatic analysis of precedent in *newspaper discourse*», «Когнитивный потенциал *сказочного дискурса* (на материале ненецких народных сказок)» — «Cognitive potential of the *folktale discourse* (on the material of the Nenets folktales)» [КИЯ—34]. Ср. аутентичные названия: «“Those are not my words”: Evasion and metalingual accountability in political scandal *talk*», «Narratives of vicarious experience in commodification and marketisation of genetic testing in social *media*» [J Pragmatics, 2020]. Из сказанного следует, что удаление из перевода названия научной публикации с русского языка на английский плеонастических, «дополнительных», малоинформативных или избыточных компонентов делает ее вариант на английском языке более содержательным и адекватным.

10) Образование и использование в переводе названия научной публикации с русского языка на английский грамматически неправильных форм прилагательных — по аналогии с распространенными в английском языке моделями. Это относится к случаям использования плеонастических, «лишних» окончаний у прилагательных типа *linguistic, syntactic, semantic, pragmatic, semiotic, lexicographic, ethnographic* и т. п. Они появляются по аналогии с такими прилагательными, как *phonological,*

lexical, phraseological, functional, emotional и т. п. Примеры: «Когнитивно-прагматический аспект антропонимов в художественном дискурсе» — «Cognitive and *pragmatical aspects of anthroponyms in literary discourse» [КИЯ—37]; см. также: *construction grammar* — **constructional grammar*; **anthropocentric paradigm*. Из сказанного следует, что при переводе названий научных публикаций с русского языка на английский следует проверять формы прилагательных в английском языке, см. аутентичное: «Narrative of vicarious experience in broadcast news: A linguistic ethnographic approach to semiotic mediations in the newsroom» [J Pragmatics, 2020].

4. Заключение

Таким образом, материал показывает, что важнейшей и предельно ценной коммуникативной, когнитивной и даже прагмаэстетической доминантой научной речи на английском языке является краткость, компактность и «сжатость» изложения (academic writing is structurally compressed [Biber et al., 2016, p. 18]), ср. «The possibilities of studying the process of technical text translation» [КИЯ—35] vs. «Studying technical translation». Они диктуются правилами (довольно компактной) грамматики английского языка и предопределенными ими культурными моделями коммуникации, в распоряжении которых лишь небольшое количество согласовательных классов и ориентация на жесткий порядок слов, которые требуют прозрачной структуры высказывания, его компактности, «свернутости» и «сжатости». В связи с этим в названиях научных публикаций на английском языке наблюдается ярко выраженная «концентрированность» выражения смысла. В свою очередь, богатая словоизменительная и потому «согласовательная» грамматика русского языка, позволяющая своим носителям, в том числе и в рамках научной речи, строить объемные и распространенные разного рода дополнениями развернутые высказывания и названия научных публикаций, включающие в том числе сложные лингвоспецифичные словообразовательные модели, иногда может потребовать «увеличения» длины названия при переводе на английский язык, см. недословный, «более длинный», но удачный — прозрачный, вполне компактный и хорошо структурированный перевод: «Дискурсивная организация знаний: интерпретативность vs. форматность» — «Discursive organization of knowledge: interpretative capacity and format determination» [КИЯ—37].

В целом проведенный анализ и приведенный эмпирический материал показывают, что аутентичные названия научных публикаций на английском языке избегают малоинформативной лексики и дополнительных уточнений, явно структурированы, «компрессированы» и потому «инфор-

мационно насыщенные» и более ориентированы на восприятие со стороны адресата, «reader-oriented», «writer-responsible» (ср. «English-speaking writers strive to make their texts readable»; «English academic writing requires a certain explicitness and reader friendliness»; «Texts written in English thus reflect a more reader-oriented attitude» [Salager-Meyer, 2011, с. 71]), в отличие от целого ряда других языков и культур. В них, напротив, задачей научной коммуникации выступает как можно более развернутое отражение содержания статьи и выражение собственной позиции, «writer-oriented», «reader-responsible» [Hinds, 1987; Salager-Meyer, 1998] (ср. «Reader-responsible languages place the onus on readers to navigate and understand texts while writer-responsible languages place more importance on the writer to ensure that readers understand texts» [Curry et al., 2017, p. 330]).

Таким образом, не только «устройство» английского языка асимметрично «устройству» русского языка, но и научная речь на английском и русском языке неконгруэнтны друг другу. Поэтому дословный перевод с русского языка на английский не будет аутентичным. В дальнейшем изучении проблемы перевода названий научных публикаций (и аннотаций к ним) с русского языка на английский важны не столько количественные данные, сколько содержательно объясняющие расхождения между этими языками и показывающие особенности аутентичной научной речи на английском языке по сравнению с аутентичной научной речью на русском языке. В теоретическом отношении проводимые исследования показывают, что асимметрия межкультурной коммуникации проявляется на структурном, прагматическом, коммуникативном, когнитивном, концептуальном, лексическом, грамматическом, фразеологическом, «коллокационном», лексико-синтаксическом, морфолого-семантическом и культурологическом уровнях.

Источники и принятые сокращения

1. КИЯ—34 — *Когнитивные исследования языка: сборник научных трудов*. — Москва : Институт языкознания РАН ; Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина, 2018. — Выпуск 34.

2. КИЯ—35 — *Когнитивные исследования языка: сборник научных трудов*. — Москва : Институт языкознания РАН ; Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина, 2018. — Выпуск 35.

3. КИЯ—37 — *Когнитивные исследования языка: сборник научных трудов*. — Москва : Институт языкознания РАН ; Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина, 2019. — Выпуск 37.

4. ВКЛ—2019 — *Вопросы когнитивной лингвистики: журнал*. — Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина, 2019. — № 1—4.

5. Конгресс РЯз—2019 — *Русский язык: исторические судьбы и современность: труды и материалы VI Международного конгресса исследователей русского языка*,

20—23 марта 2019 г. / ред. М. Л. Ремнёва, О. В. Кукушкина. — Москва : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, 2019. — 601 с.

6. Конф. Курск—2018 — *Язык для специальных целей : система, функции, среда* : сборник научных статей VII Международной научно-практической конференции, 17—18 мая 2018 г. — Курск, 2018. — 403 с.

7. Конф. Челябинск—2018 — *Слово*, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы IX Международной научной конференции, 18—20 апреля 2018 г. — Челябинск, 2018. — Том 2. — 220 с.

8. AEPt — *Academic Essay-paper-titles* [Electronic resource]. — Access mode : <https://jcz.setonhill.edu/writing/academic1/essay-paper-titles/>.

9. BAWE — *British Academic Written English* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collect/bawe/>.

10. BAWE_On methods of — *Warwick*. University of Warwick [Electronic resource]. — Access mode : <https://search.warwick.ac.uk/website?source=https%3A%2F%2Fwarwick.ac.uk%2Ffac%2Fsoc%2Fal%2Fresearch%2Fcollections%2Fbawe%2F&q=On+methods+of+>.

11. CIC — *Cambridge International Corpus* [Electronic resource]. — Access mode : http://www.cambridge.org/elt/corpus/international_corpus.htm.

12. CL — *Cognitive Linguistics* : journal. — Berlin : Mouton de Gruyter, 2018—2019. — Vol. 29—30.

13. EUPJC — *Edinburgh University Press Journals Corpus* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.eupublishing.com/action/doSearch?AllField=>.

14. IJL — *International Journal of Lexicography* [Electronic resource]. — 2019—2020. — Access mode : <https://academic.oup.com/ijl>.

15. JBs—2017 — *John Benjamins Publishing Company* [Electronic resource]. — 2017. — Access mode : <https://benjamins.com/catalog/tsl.117>.

16. JEAP — *Journal of English for Academic Purposes*. — Elsevier, 2020. — Volume 43 [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1475158519302620>.

17. J Pragmatics — *Journal of Pragmatics* [Electronic resource]. — 2020 — Access mode : <https://www.journals.elsevier.com/journal-of-pragmatics/recent-articles>.

18. RPW — *ResearchPaperWriter.net* [Electronic resource]. — Access mode : https://researchpaperwriter.net/research_paper_titles.

19. WTA — *Writing titles and abstracts* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.biomedcentral.com/getpublished/writing-resources/writing-titles-and-abstracts>.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Болдырев Н. Н.* Когнитивные доминанты языковой интерпретации / Н. Н. Болдырев // Когнитивные исследования языка : сборник научных трудов. — Москва : Институт языкознания РАН ; Тамбов : Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина, 2019. — Выпуск 36. — С. 43—53.

2. *Рябцева Н. К.* «Конструкционная грамматика» и научная коммуникация: межъязыковой аспект / Н. К. Рябцева // Научный диалог. — 2019а. — № 6. — С. 50—71. — DOI: 10.24224/22271295-2019-6-50-71.

3. *Рябцева Н. К.* Название как доминантный компонент научного текста: русско-английские межъязыковые «несоответствия» / Н. К. Рябцева // Вестник Волгоградско-

го государственного университета. Серия 2, Языкознание. — 2018б. — Т. 17, № 2. — С. 33—43. — DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.2.4>

4. *Рябцева Н. К.* Названия научных публикаций на английском языке: дидактический и методологический аспект / Н. К. Рябцева // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. — 2019б. — Выпуск 11. — С. 191—202.

5. *Рябцева Н. К.* Особенности названий научных статей на русском и английском языке : контрастивный аспект / Н. К. Рябцева // Научный диалог. — 2018а. — № 6. — С. 32—42. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42.

6. *Banejee N.* Interference of first language in the acquisition of second language / N. Banejee, A. Sinha, R. Shastri // Journal of Psychology and Counseling. — 2009. — 1 (7). — P. 117—122.

7. *Barany M. J.* Science's language problem / M. J. Barany // Business Week. — 2005. — 16 Marta.

8. *Bavdekar S. B.* Formulating the right title for a research / S. B. Bavdekar // Journal of the Association of Physicians of India. — 2016. — № 64. — P. 53—62.

9. *Bhela B.* Native language interference in learning a second language: Exploratory case studies of native language interference with target language usage / B. Bhela // International Education Journal. — 1999. — 1 (1). — P. 22—31.

10. *Biber D.* Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness / D. Biber, B. Gray // Journal of English for Academic Purposes. — 2010. — № 9 (1). — P. 2—20.

11. *Biber D.* Grammatical complexity in academic English. Linguistic change in writing / D. Biber, B. Gray. — Cambridge: Cambridge University Press. — 2016. — 277 p.

12. *Burnett D. G.* A view from the bridge: The Two Cultures debate, its legacy, and the history of science / D. G. Burnett // Daedalus. — 1999. — № 128. — P. 193—218.

13. *Curry N.* Questions in English and French Research Articles in Linguistics: A Corpus-Based Contrastive Analysis / N. Curry, A. Chambers // Corpus Pragmatics. — 2017. — № 1 (3). — P. 327—350.

14. *Halliday M. A. K.* The Language of Science / M. A. K. Halliday. — London : Continuum, 2004. — 243 p.

15. *Hammarstrom H.* Linguistic diversity and language evolution / H. Hammarstrom // Journal of Language Evolution. — 2016. — Vol. 1. — P. 19—29.

16. *Hanes W. F.* Nominal groups as an indicator of non-native English communication problems in top-ranked Brazilian science journals / W. F. Hanes // *Belas Infêis*. — 2014. — Vol. 2, № 2. — P. 127—139.

17. *Hinds J.* Reader versus writer responsibility: A new typology / J. Hinds // Writing across languages: Analysis of L2 text. Reading / U. Connor, R. Kaplan (eds.). — Addison Wesley, 1987. — P. 141—152.

18. *Jarvis S.* Crosslinguistic influence in language and cognition / S. Jarvis, A. Pavlenko. — Routledge, 2008. — 304 p.

19. *Kumar M. J.* Editorial Commentary: Making your research paper discoverable: Title plays the winning trick / M. J. Kumar // IETE Technical Review. — 2013. — 30 (5). — P. 361—363.

20. *Kushner E.* English as global language: problems, dangers, opportunities / E. Kushner // Diogenes. — 2003. — № 50. — P. 17—23.

21. *Meneghini R.* Is there science beyond English? / R. Meneghini, A. L. Packer // EMBO Reports. — 2007. — Vol. 8. — P. 112—116.

22. *Nair L. B.* What makes a 'good' title and (how) does it matter for citations? A review and general model of article title attributes in management science / L. B. Nair, M. Gibbert // *Scientometrics*. — 2016. — 107 (3). — P. 1331—1359.
23. *Riabtseva N. K.* Conceptual Background for Interlinguistic Interference / N. K. Riabtseva // *Interferenz in der Translation: «Übersetzungswissenschaftliche Beiträge»*. — Leipzig : VEB Verlag Enzyklopadie, 1988. — S. 88—92.
24. *Salager-Meyer F.* Language Is Not a Physical Object / F. Salager-Meyer // *English for Specific Purposes*. — 1998. — Vol. 17, № 3. — P. 295—302.
25. *Salager-Meyer F.* Scientific Discourse and Contrastive Linguistics : Explicitness and the Concept of Reader/Writer Responsible Languages / F. Salager-Meyer // *European Science Editing*. — 2011. — № 37 (3). — P. 71—78.
26. *Tetreault J. R.* Native judgments of non-native usage: Experiments in preposition error detection / J. R. Tetreault, M. Chodorow // *Proceedings of the Workshop on Human Judgements in Computational Linguistics*. — Stroudsburg : Association for Computational Linguistics, 2008. — P. 24—32.
27. *The Cambridge Handbook of Intercultural Communication* / G. Rings, S. Rasinger (eds.). — Cambridge : Cambridge University Press, 2020. — 538 p.
28. *Wua Xue.* Syntactic complexity in English as a lingua franca academic writing / Xue Wua, A. Mauranen // *Journal of English for Academic Purposes*. — 2020. — Volume 43. — P. 3.
29. *Yitzhaki M.* Relation of the title length of a journal article to the length of the article / M. Yitzhaki // *Scientometrics*. — 2002. — 54 (3). — P. 435—447.

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION: ITS ASYMMETRY AND AUTHENTICITY

© **Nadezhda K. Riabtseva (2020)**, orcid.org/0000-0002-2042-4615, ResearcherID S-7138-2016, Scopus Author ID 55218430500, SPIN 8966-9640, Doctor of Philology, Head of Applied Linguistics Department, Federal State Institution of Science Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), nadia_riabceva@mail.ru.

The paper analyses a cross-cultural asymmetry in scientific papers and their titles in Russian and in English, exposes most characteristic distinctions between authentic scientific paper titles in both languages and shows explicit incongruency between authentic paper titles in English and those literally translated from Russian, which often demonstrate cross-linguistic interference between Russian and English academic style. Special attention is paid to its reasons and the ways to overcoming it, as well as to discrepancies in Russian vs. English academic style predetermined by their different grammatical organization and culture-specific cognitive and communicative dominants in the interaction between the author and the reader. The extensive corpus-based empirical data for the carried out contrastive investigation covers authentic scientific paper titles in Russian, their published translations into English, and authentic scientific paper titles from leading international linguistic journals, published in English in 2018–2020 and indexed in *Scopus*. The overall corpus volume is 7800 titles.

Key words: cross-cultural communication; contrastive analysis; asymmetry; authenticity; academic style in English vs. Russian; literal translation; cross-linguistic interference.

MATERIAL RESOURCES

- aEpt — *Academic Essay-paper-titles*. Available at: <https://jerz.setonhill.edu/writing/academic1/essay-paper-titles/>.
- BAWE — *British Academic Written English*. Available at: <http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collect/bawe/>.
- BAWE_On methods of — *Warwick. University of Warwick*. Available at: <https://search.warwick.ac.uk/website?source=https%3A%2F%2Fwarwick.ac.uk%2Ffac%2Fsoc%2Ffal%2Fresearch%2Fcollections%2Fbawe%2F&q=On+methods+of+>.
- CIC — *Cambridge International Corpus*. Available at: http://www.cambridge.org/elt/corpus/international_corpus.htm.
- CL — *Cognitive Linguistics*: journal. (2018—2019). 29—30. Berlin: Mouton de Gruyter.
- EUPJC — *Edinburgh University Press Journals Corpus*. Available at: <https://www.eupublishing.com/action/doSearch?AllField=>.
- IJL — *International Journal of Lexicography*. (2019—2020). Available at: <https://academic.oup.com/ijl>.
- J Pragmatics — *Journal of Pragmatics*. (2020). Available at: <https://www.journals.elsevier.com/journal-of-pragmatics/recent-articles>.
- JBs—2017 — *John Benjamins Publishing Company*. (2017). Available at: <https://benjamins.com/catalog/tsl.117>.
- JEAP — *Journal of English for Academic Purposes*. 43. (2020). Elsevier. Available at: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1475158519302620>.
- KIYa—34 — *Kognitivnyye issledovaniya yazyka: sbornik nauchnykh trudov*, 34. (2018). Moskva: Institut yazykoznaniya RAN; Tambov: Tambovskiy gosudarstvennyy universitet imeni G. R. Derzhavina. (In Russ.).
- KIYa—35 — *Kognitivnyye issledovaniya yazyka: sbornik nauchnykh trudov*, 35. (2018). Moskva: Institut yazykoznaniya RAN; Tambov: Tambovskiy gosudarstvennyy universitet imeni G. R. Derzhavina. (In Russ.).
- KIYa—37 — *Kognitivnyye issledovaniya yazyka: sbornik nauchnykh trudov*, 37. (2019). Moskva: Institut yazykoznaniya RAN; Tambov: Tambovskiy gosudarstvennyy universitet imeni G. R. Derzhavina. (In Russ.).
- Konf. Chelyabinsk—2018 — *Slovo, vyskazyvanie, tekst v kognitivnom, pragmaticheskom i kulturologicheskom aspektakh: materialy IX Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii*, 18—20 aprelya 2018 g. 2. (2018). Chelyabinsk. (In Russ.).
- Konf. Kursk—2019 — *Yazyk dlya spetsialnykh tseley: sistema, funktsii, sreda: sbornik nauchnykh statey VII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii*, 17—18 maya 2018 g. (2018). Kursk. (In Russ.).
- Kongress RYaz—2019 — Remneva, M. L., Kukushkina, O. V. (eds.). (2019). *Russkiy yazyk: istoricheskiye sudby i sovremennost'*: trudy i materialy VI Mezhdunarodnogo kongressa issledovateley russkogo yazyka, 20—23 marta 2019 g. Moskva: Moskovskiy gosudarstvennyy universitet imeni M. V. Lomonosova. (In Russ.).
- RPW — *ResearchPaperWriter.net*. Available at: https://researchpaperwriter.net/research_paper_titles.
- VKL—2019 — *Voprosy kognitivnoy lingvistiki: zhurnal*. 1—4. (2019). Tambov: Tambovskiy gosudarstvennyy universitet imeni G. R. Derzhavina. (In Russ.).

WTA — *Writing titles and abstracts*. Available at: <https://www.biomedcentral.com/getpublished/writing-resources/writing-titles-and-abstracts>.

REFERENCES

- Banejee, N., Sinha, A., Shastri, R. (2009). Interference of first language in the acquisition of second language. *Journal of Psychology and Counseling*, 1 (7): 117—122.
- Barany, M. J. (2005). *Sciences language problem*. *Business Week*, 16 Marta.
- Bavdekar, S. B. (2016). Formulating the right title for a research. *Journal of the Association of Physicians of India*, 64: 53—62.
- Bhela, B. (1999). Native language interference in learning a second language: Exploratory case studies of native language interference with target language usage. *International Education Journal*, 1 (1): 22—31.
- Biber, D. (2010). Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness. *Journal of English for Academic Purposes*, 9 (1): 2—20.
- Biber, D., Gray, B. (2016). *Grammatical complexity in academic English*. *Linguistic change in writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Boldyrev, N. N. (2019). Kognitivnyye dominanty yazykovoy interpretatsii. In: *Kognitivnyye issledovaniya yazyka: sbornik nauchnykh trudov*. 36. Moskva: Institut yazykoznaniiya RAN; Tambov: Tambovskiy gosudarstvennyy universitet imeni G. R. Derzhavina. 43—53. (In Russ.).
- Burnett, D. G. (1999). A view from the bridge: The Two Cultures debate, its legacy, and the history of science. *Daedalus*, 128: 193—218.
- Curry, N., Chambers, A. (2017). Questions in English and French Research Articles in Linguistics: A Corpus-Based Contrastive Analysis. *Corpus Pragmatics*, 1 (3): 327—350.
- Halliday, M. A. K. (2004). *The Language of Science*. London: Continuum.
- Hammarstrom, H. (2016). Linguistic diversity and language evolution. *Journal of Language Evolution*, 1: 19—29.
- Hanes, W. F. (2014). Nominal groups as an indicator of non-native English communication problems in top-ranked Brazilian science journals. *Belas Infêis*, 2/2: 127—139.
- Hinds, J. (1987). Reader versus writer responsibility: A new typology. In: Connor, U., Kaplan, R. (eds.). *Writing across languages: Analysis of L2 text*. Reading. Addison Wesley. 141—152.
- Jarvis, S., Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Routledge.
- Kumar, M. J. (2013). Editorial Commentary: Making your research paper discoverable: Title plays the winning trick. *IETE Technical Review*, 30 (5): 361—363.
- Kushner, E. (2003). English as global language: problems, dangers, opportunities. *Dio- genes*, 50: 17—23.
- Meneghini, R., Packer, A. L. (2007). Is there science beyond English? *EMBO Reports*, 8: 112—116.
- Nair, L. B., Gibbert, M. (2016). What makes a ‘good’ title and (how) does it matter for citations? A review and general model of article title attributes in management science. *Scientometrics*, 107 (3): 1331—1359.
- Riabtseva, N. K. (1988). Conceptual Background for Interlinguistic Interference. In: *Interferenz in der Translation: «Übersetzungswissenschaftliche Beiträge»*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie. 88—92.

- Rings, G., Rasinger, S. (eds.). (2020). *The Cambridge Handbook of Intercultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ryabtseva, N. K. (2018a). Osobennosti nazvaniy nauchnykh statey na russkom i angliyskom yazyke: kontrastivnyy aspect. *Nauchnyy dialog*, 6: 32—42. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42. (In Russ.).
- Ryabtseva, N. K. (2018b). Nazvaniye kak dominantnyy komponent nauchnogo teksta: russko-angliyskie mezh'yazykovyye «nesootvetstviya». *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie*, 17/2: 33—43. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.2.4>. (In Russ.).
- Ryabtseva, N. K. (2019a). «Konstruktsionnaya grammatika» i nauchnaya kommunikatsiya: mezh'yazykovoy aspect. *Nauchnyy dialog*, 6: 50—71. DOI: 10.24224/22271295-2019-6-50-71. (In Russ.).
- Ryabtseva, N. K. (2019b). Nazvaniya nauchnykh publikatsiy na angliyskom yazyke: didakticheskiy i metodologicheskiy aspect. *Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov*, 11: 191—202. (In Russ.).
- Salager-Meyer, F. (1998). Language Is Not a Physical Object. *English for Specific Purposes*, 17/3: 295—302.
- Salager-Meyer, F. (2011). Scientific Discourse and Contrastive Linguistics: Explicitness and the Concept of Reader/Writer Responsible Languages. *European Science Editing*, 37 (3): 71—78.
- Tetreault, J. R., Chodorow, M. (2008). Native judgments of non-native usage: Experiments in preposition error detection. In: *Proceedings of the Workshop on Human Judgments in Computational Linguistics*. Stroudsburg: Association for Computational Linguistics. 24—32.
- Wua Xue., Mauranen, A. (2020). Syntactic complexity in English as a lingua franca academic writing. *Journal of English for Academic Purposes*, 43: 3.
- Yitzhaki, M. (2002). Relation of the title length of a journal article to the length of the article. *Scientometrics*, 54 (3): 435—447.